



Printemps Coréen

Nantes du 1^{er} au 5 juin 2016

하랑의 날



Festival - 4^e édition

CONCERTS - CINEMA - RENCONTRES - WORKSHOPS

www.printempscoreen.com



Ministry of Foreign Affairs
Republic of Korea



문화체육관광부
Ministry of Culture, Sports and Tourism
Republic of Korea



Korean Culture and Information Service
Ministry of Culture, Sports and Tourism



Paris City Management Service
예천경매지리센터

INSTITUT
FRANÇAIS

Manifestation organisée dans le cadre de l'Année France-Corée 2015-2016 : www.anneefrancecoree.com

Printemps Coréen 2016 Année croisée France - Corée

Le festival est le rendez-vous de la Corée à Nantes. Avec l'année croisée France-Corée, des artistes coréens d'horizons très différents sont invités à cette 4^e édition. L'équipe du festival vous accueille dans différents lieux de la Ville pour des expériences musicales et des découvertes de la culture coréenne. L'hospitalité, accueillir les étrangers sont des valeurs très importantes pour les Coréens. Si la Corée est invitée à Nantes depuis quatre années, à l'Automne 2016, des artistes français qui ont participé au festival partiront en tournée en Corée. Ils sont attendus pour une résidence et deux soirées de concerts dans l'incroyable et prestigieux **Asia Culture Center** de Gwangju. Nant/Co sera l'invité du **Sori festival** à Jeonju et les artistes nantais seront reçus par notre partenaire Noridan à Bucheon.

Mercredi 1^{er} juin

OUVERTURE DU FESTIVAL

Mairie de Nantes
Salle Paul Bellamy -18h

Réservations obligatoires
Contact@printempscoreen.com

Le festival ouvre avec le duo franco-coréen CHO Joo-Seon et Jean-Marie Nivaigne.

Une invitation de la chanteuse de Pansori à ce percussionniste pluriel passionné par la richesse rythmique des musiques traditionnelles du monde : indienne, cubaine ou des gnawas.

Les compositions de Simcheongga seront interprétées et plongeront les spectateurs dans les mélodies contemporaines coréennes.



Mercredi 1^{er} juin

Le Cinématographe - 20h30

12bis rue des Carmélites

Tarif : 5 € / 3 €

A MIDSUMMER'S FANTASIA

de **JANG Kun-Jae**

(2014)

Rencontre avec le réalisateur



Le réalisateur JANG Kun-jae raconte deux histoires en une, qui se croisent et se reflètent l'une dans l'autre. On suit dans un premier temps un réalisateur coréen venu faire des repérages dans une petite ville rurale japonaise pour le tournage de son film. Avec son assistante et interprète, il se balade dans la ville de Gojo et part à la rencontre des habitants et de leurs histoires, qui serviront de base à son film. Ce qui l'intéresse, ce n'est pas tant de savoir ce qu'il va tourner, mais plutôt sur qui. Son intérêt se porte alors sur l'un des habitants. Un homme chargé de lui faire visiter différents endroits de la ville et qui, lors d'un entretien, évoquera le souvenir d'une rencontre avec une coréenne et le début manqué d'une romance. Cette romance sera le sujet de la deuxième partie de A MIDSUMMER'S FANTASIA que JANG Kun-Jae met alors en scène.



Avec son premier long-métrage "Eighteen" (2009), JANG Kun-Jae a remporté le prix Dragon-Tigre au 28^{ème} Festival International du film de Vancouver et a été primé comme meilleur film au Festival International d'Anaheim. Après avoir créé sa société de production, Mocushura, il produit son second long-métrage "Sleepless Night" (2012), qui reçoit également de nombreuses récompenses en Corée et à l'étranger.

Jeudi 2 juin

VILLAGE CORÉEN

Sous les Nefs - 12H > 20H

Entrée libre

Rendez-vous le 2 juin sous les neufs pour goûter à la culture coréenne à travers plusieurs disciplines. Le festival Printemps Coréen, ouvre les portes d'un Village Coréen éphémère sous les Nefs de l'Île de Nantes. Des ateliers de jeux, d'arts plastiques et de cuisine coréenne à expérimenter en famille ou entre amis vous accueillent de 12h à 20h.

Restauration rapide coréenne sur place pour les gourmands.

DES ATELIERS À PARTICIPER :

Atelier cerf-volants

(tout âge, 5€)

Dans la tradition, il est dit que "le malheur et la malchance s'envolent avec le cerf-volant". Dans cet atelier, nous allons fabriquer un cerf-volant à la façon coréenne avant un vol d'essai dans le ciel.



Atelier masques

(tout âge)

Dans la culture coréenne, le masque joua un grand rôle à la fin de la dynastie Joseon. Le masque permet de se cacher et de prendre une nouvelle identité. Grâce aux kits de masque proposés par Noridan, nous allons fabriquer des masques d'animaux pour incarner un nouveau personnage.



Atelier Hanji

(tout âge, sur inscription, 5€)

Hanji est le nom du papier traditionnel coréen fabriqué avec le murier de Chine. Au lieu de peindre, en Corée, le collage des papiers Hanji colorés était très pratiqué pour la décoration de mobilier. Nous vous proposons de découvrir cette technique de décoration pour réaliser la page de couverture d'un carnet que nous relierons à la fin de cette expérience.

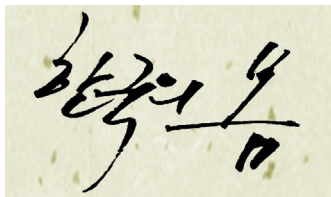


Atelier Hangul :

calligraphie et création de T-shirt

(tout âge, sur inscription, 5€ ou venez avec votre T-shirt)

Hangul est un système d'écriture de langage coréen. Chaque syllabe se compose en consonne et en voyelle, on peut écrire toute prononciation grâce à son écriture phonétique. Avec un tableau de comparaison entre l'alphabet Hangul et latin, vous pourrez composer et écrire votre nom ou prénom que nous passerons sous la presse à chaleur pour la création de votre T-shirt en coréen.



Studio shooting photo Hanbok

Partenariat avec Kore@Nantes
(tout âge, 2€)

Hanbok est un ensemble d'habits traditionnels coréens. Dans ce studio de photo installé sous les neufs, nous vous proposons de vous habiller à la coréenne, de façon traditionnelle, et de poser devant un polaroid pour graver ce souvenir.



Jeudi 2 juin

SOIRÉE CORÉENNE

Sous les Nefs - 20H

Entrée libre

CONCERTS

JIN SEO & LA CIRCULAIRE

(création 2016 du Printemps Coréen)

Jin Seo :

KIM Bok Man (kkwaenggari)

KIL Ki Ok (jing ing)

LEE Yun Gu (buk)

KIM Kyoung Su (janggu)

La Circulaire :

Erwan Hamon (bombarde)

François Robin (veuze et machines)

Sylvain Giro (chant)



François Robin (veuze), un explorateur infatigable de textures sonores nouvelles pour une musique tribale renouvelée, invite les quatre instrumentistes traditionnels de Jin Seo à une réplique percussive et de transe chamanique au trio de La Circulaire. La Veuze et les machines électroniques, le souffle et la voix puissante de Sylvain Giro, la radicalité sonore du jeu d'Erwan Hamon à la bombarde jette le pont d'une

musique de fusion : une nouvelle musique du monde.

Jin Seo, ensemble traditionnel de percussionnistes et danseurs fondé en 1989, joue avec le kkwaenggari (petit gong), le jing ing (grand gong), le janggu (tambour en forme de sablier) et le buk (tambour bari). Ces quatre instruments symbolisant le tonnerre, le vent, la pluie et les nuages, requièrent une technique époustouflante afin de transmettre toutes ces énergies.



NANT/CO

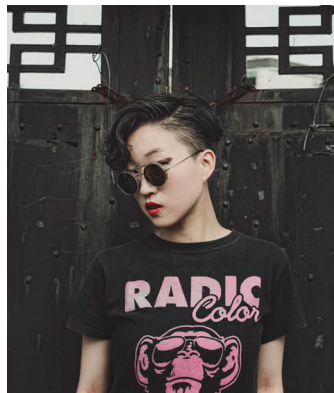
CHO Joo-Seon (Chant)
E'Joung-Ju (Geomungo)
François Ripoche (Saxophone)
Jean-Marie Nivaigne (Percussions)
Daniel Givone (Guitare)
Simon Mary (Contrebasse)

Les membres de Nant/Co ont tous une longue carrière professionnelle et possèdent des univers originaux. De leurs différentes cultures, nationalités, nous pouvons découvrir des sentiments

divers à travers la musique de Nant/co, à la fois très mature en réfléchissant sur la vie et à la fois très énergétique.

Nant/Co est l'incarnation d'une volonté de moderniser la musique traditionnelle en gardant le côté sublime.

Sous les nefs, ils vous livreront des compositions jouées au Festival No Border au Vauban et des improvisations jazz où les chœurs de François Ripoche, Daniel Givone et Jean-Marie Nivaigne se déploient autour des arias de CHO Joo-Seon : expérience inoubliable !



MUSHXXX

DJ set (Corée/Nu-disco deep house)

Sous le pseudo MUSHXXX, l'artiste sud coréenne LEE Minju propose des sets oscillants entre la nu-disco et la deep house.

Elle a partagé l'affiche avec Busy P, Digitalism, Skream, Zinc, Jesse Rose et bien d'autres.

Vendredi 3 juin

Théâtre Graslin - 19h

Place Graslin, 44000 Nantes
Durée 3h00 (entracte 20 min)
Tarif : 15€ / 10€ / 5€

LE DIT DE SIMCHEONG / SIMCHEONG - GA

La fille vendue, la fille sauvée
Pansori traduit et surtitré en français
par HAN Yumi et Hervé Péjaudier
Première à Nantes

Le Pansori est un récital chanté, joué et raconté. Le chanteur incarne le narrateur et tous les personnages. Il est accompagné du Gosu (percussionniste), qui l'encourage de la voix. Il s'agit de la forme la plus emblématique de l'art coréen.

CHO Joo-Seon (chant)
YUN Jin-Chul (buk -percussion)
CHO Yong-Su (buk -percussion)

Le Dit de Simcheong est un des plus célèbres Pansoris. C'est aussi l'un des plus variés, passant du burlesque au tragique et du naturalisme le plus cru à la magie la plus poétique. On dit qu'il s'agit du "Pansori de la piété filiale", mais le nombre d'épisodes qui vont séparer la fille du père puis leur permettre de se retrouver donnent une profondeur extrême à ce thème et autorisent bien des lectures - fable bouddhique, moralité confucianiste - pour des leçons d'aujourd'hui.

SIM Hak-Gyu, aveugle, se retrouve veuf à la naissance de sa fille SIM Cheong, et mendie dans le village pour l'élever. A 15 ans, SIM Cheong prend la relève, et commence à mendier. Un jour, l'aveugle promet inconsidérément à un moine la somme colossale de 300 sacs de riz afin que le Bouddha lui rende la vue. SIM Cheong, pour éviter à son père le déshonneur, ira se vendre pour cette somme à des marins qui cherchent une vierge à offrir aux dieux de la mer. Elle embarque, et au milieu de l'océan, on la jette à l'eau...



CHO Joo-Seon, par son charisme et son jeu, nous fait passer du rire aux larmes, de l'élégie au burlesque. Sa puissance vocale est impressionnante. En 2008, elle a reçu le prix "Jeune artiste de l'année" décerné par le Ministère de la Culture Sud-coréen. Aujourd'hui, après avoir été 8 ans membre de l'Orchestre national traditionnel, elle est professeur de chant traditionnel à l'Université de Hanyang (Séoul).



YUN Jin-Chul

Exceptionnellement Gosu (tambour) pour accompagner CHO Joo-Seon, YUN Jin-Chul est lauréat du “Presidential Award”, la plus haute distinction accordée lors du concours de Pansori (chant) et du Pansori Gosu (tambour).

Quelque soit la dimension de la scène où il se produit, il cherche toujours à évoquer pour son public tout ce qu’il lui est possible de faire, et ce jusqu’à épuisement, raison pour laquelle il est tant aimé.

Il a gagné de nombreux concours, notamment le “Jeonju Daesaseop”, célèbre concours d’arts traditionnels en Corée. Pendant plus de huit ans, il a aussi assuré diverses prestations à la télévision en tant que maître de l’“Académie Olssigoo”, émission consacrée à l’enseignement du Pansori et mondialement reconnue, non seulement en raison de son grand talent musical, mais aussi du fait de sa personnalité empreinte d’humour et de sincérité.

Il est actuellement l’un des responsables du Centre Artistique et Culturel de Gwangju.

CHO Yong-Su

Son immense souplesse et son incontestable dextérité sont les marques de CHO Yong-Su aux percussions, lesquelles vont chez lui du jeu de tambour

du Pansori aux rythmes instrumentaux des traditions coréennes. Lauréat en 1998 du “Presidential Award”, la plus haute distinction accordée lors du concours de Pansori Gosu (tambour), il est aujourd’hui reconnu en tant que disciple accompli du Patrimoine Culturel immatériel N°5 Tambour Pansori. Actuellement, il se produit en tant que membre de l’Ensemble National de Changguk où il détient la charge des prestations aux percussions.



Samedi 4 juin
soirée de clôture officielle

Stereolux - salle micro
20h30

6€ / 10€ / 13€ sur place

plus tard (Neon Indian, Mika, College, Metronomy, Jupiter, La Grande Sophie,...) il est aujourd'hui un des noms référents dans les genres synth pop ou indie-dance.

Après des années à tourner en DJ derrière les platines et sur le devant de la scène en solo ou avec son power trio, il se prépare à revenir avec un nouvel EP au printemps 2016.

en Corée, et Zeze (clavier) ont été rejoints ensuite par DR (batterie). Reconnus pour livrer des lives endiablés, les trois musiciens mettront en ébullition la salle Micro avec leurs brulots électro-instrumentaux aux rythmiques qui rappellent les début de Daft Punk et Justice.

ANORAAK



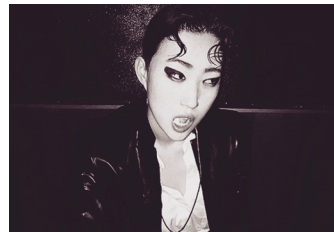
Anoraak est arrivé sur le circuit en 2008 avec le classique underground Nightdrive With You. Deux albums et un nombre incalculable de remixes

IDIOTAPE



Trio d'électronique sud-coréen, Idiotape est né en 2008 à Séoul. D Guru, producteur et joueur de synthétiseur qui est également un DJ très connu

MUSHXXX & ANORAAK



Mushxxx et Anoraak orchestreront la fin de soirée avec un B2B audacieux pour les noctambules et se rapprocher du pays du matin calme

Dimanche 5 juin
Pique-nique et BBQ
au pied de la grue jaune

Pique-nique convivial à partager.
Chacun peut apporter quelque chose
à grignoter et à boire pour échanger et
discuter ensemble tranquillement.

À partir de 17H30

26 mai > 24 juin

Espace Mira

1 bis rue de Voltaire 44000 Nantes



L'espace Mira et le festival Printemps Coréen vous invite au vernissage de l'exposition qui rassemblera **le jeudi 26 Mai à partir de 18h**, une collection de céladons traditionnels coréens, les créations de PARK Jaehyun et les dessins de l'artiste Candice.

Concert du duo Moon Gogo à 20h30.

MIRA est un espace boutique, lieu de rencontre du design, de l'art graphique et de l'artisanat contemporain.

“Nulla aestetica sine ethica”

Exposition du 26 Mai au 24 Juin



PARK Jaehyun, designer à Séoul, réalisera la décoration du village coréen et exposera ses créations sous les Nefs le 2 juin et à l'espace Mira.



Centre Culturel Coréen

Le Centre Culturel Coréen à Paris, service culturel de l'Ambassade de la République de Corée a été créé en 1980. Il est situé à deux pas du Palais de Chaillot et du Musée National des Arts Asiatiques-Guimet. Sa vocation est de mieux faire connaître la culture coréenne au public français et de promouvoir et développer les échanges artistiques entre la Corée et la France.

À travers ses activités multiformes, le Centre se propose d'être un lieu de rencontre et de découverte franco-coréen. Il est, aussi, une antenne d'information accueillant les visiteurs français qui s'intéressent à la Corée et à sa culture.



Asia Culture Center

Situé à Gwangju, l'**ACC** (Asia Culture Center) est à la fois un lieu de production et de distribution des arts de la scène mais aussi un centre comprenant des équipements de pointe dans le domaine des nouvelles technologies et des laboratoires pour les créations et les résidences d'artistes. C'est aussi un centre

de recherche et d'archives collectant diverses ressources culturelles de toute l'Asie. L'ACC, c'est aussi le plus grand centre culturel de Corée (16430m²) consacré aux activités artistiques créatives pour enfants, à des programmes d'éducation et d'éveil aux différentes cultures d'Asie.



Jeonju International Sori Festival

Le "Jeonju International Sori Festival" est un festival international de musique. Assurant la promotion de diverses musiques traditionnelles et de musiques du monde, centrées autour de la musique coréenne dont le Pansori (lequel est désigné comme Chef d'Oeuvre du Patrimoine oral et immatériel de l'Humanité par l'UNESCO

depuis 2003), il est aussi l'occasion de nombreux échanges entre ces diverses expressions musicales.

Sa première édition a lieu en 2001. A cette date, tout a été mis en oeuvre pour faire connaître, non seulement la musique traditionnelle coréenne dans toute sa valeur et sur les scènes prestigieuses des musiciens les plus célèbres, mais encore pour en sauvegarder les formes originelles tout en recherchant comment elle pourrait, à l'avenir, évoluer vers d'autres expressions ouvertes tant aux variations qu'à la créativité. Une telle perspective donne lieu à divers échanges entre artistes d'expériences musicales diverses.

Le "Jeonju International Sori Festival" se tient chaque automne au Centre Artistique de la région du Jeollabuk-do, situé à Jeonju.



Suncheon, Salon du design de jardin et de l'industrie.

Le Festival des Jardins de la baie de Suncheon, qui avait lieu tous les deux ans, devenu le "Salon du design de jardin et de l'industrie" présentera sa nouvelle édition le 30 Septembre 2016.

Les créations musicales du festival Printemps coréen, Jin Seo & La Circulaire et Moon Gogo, participeront à l'ouverture.



15th
JEONJU INT'L
SORI
FESTIVAL

Sep.29^{Thu}~Oct.3^{Mon}, 2016

Sori Arts Center of Jeollabuk-do, Korea
www.sorifestival.com • soriprogram1@sorifestival.com

NORIDAN, partenaire depuis 2013.

En 2004, 11 membres du Centre Haja (Centre de professionnalisation pour la jeunesse) se sont regroupés pour créer des événements ludiques à but social. Ces membres sont composés d'artistes, de jeunes et d'organisateurs.

En 2007 cette petite organisation culturelle est reconnue par le ministère du travail en tant que société publique.

Les membres deviennent à la fois les comédiens des spectacles, les professeurs des ateliers et les artisans d'œuvres d'art. L'organisation est transgénérationnelle, les actifs ont entre 10 et 65 ans. L'objectif de Noridan est de transformer le spectateur passif en membre autonome actif, pour créer une vision esthétique des problématiques sociales. Inspiré par Benposta (Troupe de cirque du Père Jésus Silva avec des

jeunes délinquants) et Rural Studio (projet d'architecture de construction de maisons pour les plus pauvres), les activités de Noridan se divisent en trois domaines :

- L'Art du Spectacle se divise en deux équipes de performance, une "originale" et l'autre "théâtrale"
- La Communauté Design qui réalise des structures dans des lieux publics (aires de jeux, instruments...)
- L'Éducation Sociale qui organise des

ateliers entre personnes issues d'âges et de milieux sociaux différents.

Aujourd'hui leurs activités s'élargissent dans le monde, au Japon, en Russie, à Hong-Kong et depuis 2013 Noridan s'épanouit à Nantes, en partenariat avec le festival du Printemps Coréen en y proposant des ateliers artistiques. Noridan a également construit un partenariat avec Stereolux, salle où le festival Printemps Coréen s'installe chaque année le temps d'une soirée.



JEUDI 26 MAI	ESPACE MIRA	18H	VERNISSAGE CÉLADONS CORÉENS	entrée libre
MERCREDI 1^{ER} JUIN	MAIRIE DE NANTES - SALLE PAUL BELLAMY LE CINEMATOGAPHE	18H 20H30	SOIRÉE D'OUVERTURE A MIDSUMMER'S FANTASIA	sur réservation 3€ / 5€
JEUDI 2 JUIN	SOUS LES NEFS - entrée libre	12H>20H	ATELIER CERF-VOLANTS ATELIER MASQUES ATELIER HANJI ATELIER HANGUL STUDIO SHOOTING PHOTO	5€ gratuit 5€ 5€ 2€
		20H	JIN SEO & LA CIRCULAIRE NANT/CO MUSHXXX	gratuit gratuit gratuit
 VENDREDI 3 JUIN	THÉÂTRE GRASLIN	19H	LE DIT DE SIMCHEONG (PANSORI)	15€ / 10€ / 5€
SAMEDI 4 JUIN	STEREOLUX - SALLE MICRO	20H30	ANORAAK IDIOTAPE B2B MUSHXXX & ANORAAK	6€ / 10€ / 13€
DIMANCHE 5 JUIN	AU PIED DE LA GRUE JAUNE	17H30	PIQUE-NIQUE ET BBQ	

contact : www.printempscoreen.com tel : 06 77 12 79 21



PRINTEMPS CORÉEN
ASSOCIATION

한국문화원
CENTRE CULTUREL CORÉEN

noridan
we play, imagine and create

MCST
Ministry of Culture, Sports and Tourism

Nantes

Nantes
Métropole

Stereolux

ANGERS
NANTES
OPERA
www.angers-nantes-opera.com

LES MACHINES DE L'ILE
DARTES

C
le cinématographe



LA FABRIQUE
LABORATOIRE(S)
ARTISTIQUE(S)
DERVALLIÈRES

KORE@
NANTES
Une ambassade France-Corée

FESTIVAL
DES
CONTINENTS
NANTES 2012

fip

98.1m
AlterNantes
91 m

JetFM91.2